



Российский государственный
педагогический
университет им. А. И. Герцена

ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской межвузовской
научной конференции 16–17 мая 2013 года*

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2013

ББК 81.431
И 67

*Печатается по решению ученого совета факультета
иностранных языков и решению редакционно-
издательского совета РГПУ им. А. И. Герцена*

Ответственный редактор:
кандидат филологических наук, доцент А. Ю. Фетисов

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор Н. Н. Кириллова
доктор филологических наук, профессор Ю. В. Еремин
доктор филологических наук, профессор О. Е. Филимонова
доктор филологических наук, профессор И. П. Шишкина
кандидат педагогических наук, доцент Е. В. Корсакова
кандидат педагогических наук, доцент О. И. Трубицина

И 67 Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы межвузовской научной конференции, 16–17 мая 2013 г. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. — 273 с.

ББК 81.431

ISBN 978–5–8064–1846–4

© Коллектив авторов, 2013
© О. В. Гирдова, оформление обложки, 2013
© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

<i>Зеликов М. В.</i> Концепт. Философско-филологическая составляющая термина от античности до современности.....	3
<i>Каргаполова И. А.</i> О социолингвистической проблематике супрастандартных форм.....	13

ТЕКСТ И ДИСКУРС В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОГО ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ

<i>Александрова А. А.</i> Текстовая аппроксимация в свете теории прототипов (на материале англоязычных текстов бурлеска).....	16
<i>Большакова Т. М.</i> Коммуникативная тактика как средство реализации возрастной дифференциации в директивно-нормативном тексте.....	18
<i>Воробей М. С.</i> Развитие латинского <i>o</i> в <i>eu</i> как особенность центрально-французских скрипт.....	19
<i>Гасанова И. М.</i> Языковое моделирование религиозной самоидентификации в тексте постколониального романа.....	21
<i>Голоднов А. В.</i> Оценка эффективности тактики оптимальной адресации в рекламе (на материале читательских комментариев к сообщениям о тест-драйве (Fahrbericht)).....	23
<i>Горбатовская О. Е.</i> Вопрос выбора формы выражения единичности и неопределенности в эпической поэме «Детство Вивьена».....	25
<i>Клейменова В. Ю.</i> Текстовая мотивированность авторских лексических новообразований литературной сказки.....	27
<i>Коломейцева Е. Б.</i> Критерии анализа иноязычных вкраплений в текстах английской прозы и поэзии.....	28
<i>Комлева Е. В.</i> Структурная стратегия апеллятивного текста (на материале современного немецкого языка).....	30
<i>Копылова Э. А.</i> К вопросу о выявлении рамок художественного текста.....	32
<i>Мильковская Р. М.</i> Синтаксические функции указательных местоимений <i>si</i> и <i>cist</i> в лотарингских хартиях XIII века.....	33
<i>Москвитин Е. В.</i> Способы номинации в немецком железнодорожном социолекте.....	36
<i>Никулина О. В.</i> К отражению своеобразия среднеанглийской политической терминологии в Прокламации Генриха III.....	37
<i>Пашков С. М.</i> Языковые средства моделирования субъекта эмоции «страх» в тексте неоготического романа.....	39
<i>Сафьянова И. В.</i> К вопросу о соотношении культурного и индивидуально-авторского концептов.....	40
<i>Седых Э. В.</i> Интермедальность в творчестве Д. Г. Россетти.....	42
<i>Синицына А. Н.</i> Метакоммуникативная деятельность как особая разновидность дискурсивной деятельности.....	43
<i>Солнцева Е. С.</i> Журнальный репортаж в современном немецком медиадискурсе.....	45
<i>Соловьева М. С.</i> Эмотивная ситуация утраты в пасторальной элегии (на материале элегии «Astrophel» Э.Спенсера).....	47

ние нового кода на основании существующих ментальных моделей, но также обеспечивает его устойчивость в процессе реконструкции (воспроизведения) в многочисленных ситуациях изображенной коммуникации, создавая условия для осмысленного использования новых названий.

Языковая экспликация темпоральных и пространственных характеристик, а также наполняющих вымышленное пространство и взаимодействующих субъектов и объектов обуславливает специфику лингвокреативной деятельности автора. В результате этой деятельности создаются неузуальные лексические единицы, называющие фрагменты фикционального мира и формирующие новую систему употребления и восприятия лексических единиц в пределах отдельно взятого цикла. Основной функцией лексических новообразований в литературной сказке является номинативная, так как эти языковые единицы вербализируют ментальную модель внетекстовой действительности, сочетающую в себе элементы, порожденные жизнеподобным и нежизнеподобным вымыслом.

Связь между внешней формой авторского лексического новообразования и его семантикой определяется его звуковой формой, морфологической формой и связями между первичными денотатами имени и вымышленными объектами, для наименования которых данное имя вторично используется в языке. Текстовая мотивированность авторского лексического новообразования формируется на основе фонетической, морфологической или семантической мотивированности, механизм реализации которых жестко детерминирован правилами построения внутренне непротиворечивого фикционального мира отдельно взятого сказочного цикла, фрагмент которого номинирует лексическая единица.

Именно в тексте сказки, актуализирующем конкретный фикциональный мир, лексическое новообразование манифестирует свои системные связи как с узувальными лексическими единицами, так и с другими новообразованиями (синонимичность, антонимичность, оппозитивность, партитивность), функциональные свойства (валентность, воспроизводимость), структурно-семантические свойства (изоморфность, образность, метафоричность, экспрессивность, эмотивность, оценочность), а также такие характеристики как лексико-грамматическая отнесенность, целостность и частотность.

Е. Б. Коломейцева
РГПУ им. А. И. Герцена

КРИТЕРИИ АНАЛИЗА ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОЙ ПРОЗЫ И ПОЭЗИИ

Новые культурные реалии и специфические реалии других культур неизбежно проникают в английский язык. Возникает необходимость номинации и описания этих явлений, и не всегда с этой проблемой можно спра-

виться лишь с помощью средств одного языка. Проблема разграничения и описания иноязычных вкраплений поставлена в лингвистике уже давно, но решается лишь в рамках переводимости или непереводимости данных единиц. Применительно к художественному тексту на английском языке эта тема остается неисследованной. Исследователями было рассмотрено функционирование иноязычных вкраплений на материале русского и немецкого языков, но не было описано их функционирование в зависимости от жанра произведения. В научной литературе существует несколько классификаций вкраплений, в частности, классификация А. А. Леонтьева. Однако объем явлений, включаемых в состав вкраплений, оказался в понимании разных исследователей неодинаковым, поэтому нет и единой, общей классификации этого явления. Существующая в лингвистике непоследовательность в подходе к вкраплениям делает эту проблему актуальной для исследователя. На данный момент не существует детальной непротиворечивой классификации иноязычных вкраплений, учитывающей различные параметры.

Анализ особенностей функционирования вкраплений в тексте поэзии проводится впервые. При этом переводческий подход не берется в качестве основного, а выбран антропоцентрический подход. Цель работы — установление и описание разнообразных критериев для анализа функционирования иноязычных вкраплений в текстах англоязычной художественной поэзии и прозы.

Проведенный мониторинг и анализ функционирования иноязычных вкраплений в англоязычной поэзии и прозе позволяет выделить два типа критериев для дальнейшего анализа: формальные и содержательные.

Формальные критерии включают в себя протяженность (от слова до отрывка текста), графическое оформление (графика принимающего языка или графика языка-донора), определение соответствий в принимающем языке (иноязычное вкрапление описывает явление, не имеющее аналогов в принимающем языке, либо уже в нем существующее), в какой части текста встречается вкрапление (заглавие, эпиграф, собственно текст), язык, из которого пришло вкрапление.

Содержательные критерии подразумевают рассмотрение прагматической установки, эмотивного посыла вкрапления, гендерных, возрастных и социальных особенностей нарратора, автора либо героя произведения. В рамках содержательных критериев описывается, как вводится в текст иноязычное вкрапление (слова автора, нарратора или описываемого персонажа), наличие или отсутствие комментария (перевода) к иноязычному вкраплению, целесообразность использования вкрапления.

Тексты англоязычной прозы и поэзии различаются в большей степени по формальным критериям использования иноязычных вкраплений. В прозе вкрапления чаще выражены графикой родного языка произведения, встречаются в заглавиях, эпиграфах и самом тексте. Варьируется и их протяженность (от одного слова или словосочетания до нескольких страниц текста). В поэзии же вкрапления оформлены в «неродной» графике, огра-